

罗沃尔特音乐家传记丛书

罗西尼

〔德〕福尔克尔·舍尔里斯 / 著



ni, G.)

所著
)

人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

罗西尼

〔德〕福尔克尔·舍尔里斯 / 著

张世胜 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

罗西尼 / (德) 舍尔里斯著 ; 张世胜译 . — 北京 : 人民音乐出版社, 2006. 8

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 7-103-03134-7

I. 罗… II. ①舍… ②张… III. 罗西尼, G. A. (1792~1868)—传记 IV. K835. 465. 76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 011774 号

责任编辑: 姜 群

特约译审: 何 涛

著作权合同登记

图字: 01-2001-2623 号

Gioacchino Rossini

Originally Published in the series "rowohlts monographien"
under the title. Gioacchino Rossini

Copyright © 1991 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GMBH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1991 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 7.75 印张

2006 年 8 月北京第 1 版 2006 年 8 月北京第 1 次印刷

印数: 1—4,045 册 定价: 11.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以实用传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传

记强调第一手材料的原则不变，书的排版做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从丛书编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日耳曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阅读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文。解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当作“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者做参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



罗西尼，1824年。托马斯·劳伦斯爵士绘制。

目 录

引 言	(1)
青年时代和最初的成功	(12)
歌 剧	(31)
“音乐世界的统治者”	(59)
“费加罗来这里,费加罗去那儿……”	(74)
在通往乐剧的道路上	(96)
巴黎与罗西尼的晚年	(109)
教堂音乐	(130)
老朽的罪愆——生前与身后之名	(148)
注 释	(179)
大事年表	(193)
对罗西尼的评论	(206)
作品目录(节选)	(211)
罗西尼音乐的录音唱片	(223)
作者简介	(231)
图片来源	(232)
参考书目	(234)

引 言

在几乎所有的演出季中，都会有报道提及某一部重新发现的歌剧或者某场重要的演出。唱片制造业让我们熟知那些早已被遗忘的音乐作品，并以新的明星阵容来演绎那些耳熟能详的歌剧。逐渐地，有一位音乐家的教堂音乐也被德国听众重视起来了，有些钢琴演奏家还在自己的节目单中安排了他晚期创作的、充满试验色彩的钢琴曲。这个音乐家就是焦阿基诺·罗西尼。毋庸置疑，罗西尼正在广泛的领域中得到复兴。

音乐学家、音乐实践者和戏剧从业者都享受着发现罗西尼的快乐，这种努力也是值得的，只要想一想曾经消失过一个半世纪的《兰斯之旅》或者《摩西》吧，后者虽然在音乐史中屡屡被看作具有历史意义的里程碑，但直到不久前歌剧爱好者还仅仅只是听说过名字而已。几十年以来，罗西尼只有两三部所谓的“喜歌剧”一直位于剧院的演出剧目单上，而且大多只是由乐队的第二指挥负责。现如今，这种情况得到了彻底改变。今天，如果要排演罗西尼的作品，总会出动大剧院的一流人才。二十多年以来，很多歌唱家、指挥和导演都是

这场罗西尼复兴运动的主角，其中最著名的当数导演克劳迪奥·阿巴多和女歌唱家玛里琳·霍恩。举个例子来说吧，阿巴多在排演《兰斯之旅》(佩萨洛的罗西尼艺术节，1984年，后来在维也纳歌剧院)的时候就投入了十几位主要女歌手和主要男歌手，这在二十年前是根本不可能实现的。为了这场演出，还得重新对古老的特殊歌唱技巧进行系统地学习，因为罗西尼的美声唱法所要求的技巧和风格方面的训练既不同于莫扎特，也与威尔第或普契尼迥然有异。如今，已经有一大批杰出的青年歌唱演员有意识地继承了古老歌唱学校的传统，这当然也是对“历史排演实践”进行思考后的一个结果。

尽管罗西尼今天越来越受欢迎，但我们还是几乎无法理解罗西尼对他那个时代的重要性。

“自拿破仑去世之后，出现了人们每天都在谈论的另一个人，在莫斯科如此，在那不勒斯也是这样；在伦敦如此，在维也纳也是这样；在巴黎如此，在加尔各答也同样如此。”法国小说家亨利·贝尔(他自称司汤达)用上面几句话开始了热情洋溢的《罗西尼的生活》(1824年)¹，他接下来这样写道：“他的声誉几乎没有边际，文明世界里无人不晓无人不知——别忘了，他可还不到32岁！”实际上，罗西尼的音乐在全世界所获得的认同超过了任何一位前辈。人们不仅把他视为歌剧传统的完善者，此前，多梅尼科·奇马罗萨、帕伊谢洛以及

其他意大利大师都凭借自己的作品统治了整个欧洲的舞台。人们还把罗西尼与莫扎特相提并论(甚至还有人认为他超越了莫扎特),也有人将他与贝多芬进行比较(这一点后面还会谈到),而且,人们发现了他与别的大师有着很多共同点:如同一个新的米开朗琪罗一样,罗西尼唤起了人们的热情,同时,他和拉菲尔一样使自己的艺术臻于完美;就其情感深度和表现力而言,罗西尼的音乐堪与伟大的作家及画家的作品媲美,他被称为音乐领域中的卡诺瓦、伏尔泰、海涅。在罗西尼的时代,大家对他的看法差别也很大,有的人认为他是代表进步的革命者和泰坦,而另外的人认为他是古代统治的象征(瓦格纳把罗西尼叫作“音乐领域中的梅特涅”²),而得到最多的名称是“音乐领域中的拿破仑”。总而言之,在类似的比较之后,人们根本忘记了原本应该去做的事情,即“赞赏音乐领域中的罗西尼”³。

这本小册子就是想在这个方面贡献绵薄之力。作者试图对罗西尼创作的本质特点加以介绍,指出其特殊风格。当然,作者也深知,这些特点不能加以描写,顶多只能点到为止。亲耳倾听,尤其在剧院亲身感受是语言无法替代的,因为歌剧只有在舞台上才真的有了活力。语言可以传达信息,提供帮助,顶多可以凭此铺平通往音乐王国的道路。而在罗西尼这里,通往他的音乐世界的道路上充满了传说,特别是在德国,大量的误解使这条道路变得曲折了。具体说来,这些误解既包括无

心之错,也包括对历史事实的恶意歪曲,美学偏见和民族偏见伴随人们的每一步。我想要尝试从罗西尼所在的时代及其条件出发来揭示罗西尼的创作,当然,最核心的仍然是音乐本身,其他视角也会出现,其中有很多读者和本书作者都很喜欢、也觉得很重要的东西就不得不略过不提了。有一些内容只能顺带提及,或者只能加以综述,只有一部分作品和视角会得到比较详细的处理。

由于在陈述一些跨时代的主题的时候无法对罗西尼的生平进行连续不断的描述,如果想要了解罗西尼的生平大事及其日期,请参看附录中的大事年表。

罗西尼的传记作者司汤达希望,“这个伟大的艺术家、同时也很有魅力的男人想到要按照戈尔多尼的风格自己撰写自己的回忆录。由于罗西尼比戈尔多尼要聪明一百倍,而且还嘲笑所有的一切,如果他真的写了回忆录,那肯定会有趣得多。”⁴可惜罗西尼没有如他所愿。尽管如此,罗西尼还是留下了一些翔实的记录,他在其中讲述了自己的生平,也谈到了自己的音乐,有些具有反讽性,有些还促成别人构建其关于他自己的神话,但也有一些是非常严肃的,也包含了很多信息,这其中就包括罗西尼与作曲家兼指挥费迪南德·希勒的谈话录⁵以及关于里夏德·瓦格纳 1860 年拜访罗西尼的记录。后一份记录是比利时音乐家埃德蒙·米绍完成的,他当时同两位音乐大师都有着很好的关系,并介绍

司汤达(亨利·贝尔,1783~1842年)。索德玛克绘制。1830年前后。



二人见面;他的这份记录“严谨真实”,成为了一份独一无二的文献。⁶

此外,谁如果愿意从事罗西尼研究的话,可以找到大量的参考文献。本书附录中列举了相关书目。在这些著作中,司汤达写的罗西尼传记虽然并非处处可信,但仍然是一流的资料来源,所有的罗西尼传记都从中获益匪浅。除了司汤达之外,还有其他作家对罗西尼的音乐推崇备至。特别值得一提的就是海因里希·海涅,本书中也将详细引用他的文字。关于罗西尼的最动听的评价出自作家和哲学家,而与其历史地位相匹配的音乐学方面的专业研究很晚才开始。相关的专业著作中,

拉迪齐奥蒂(1927~1929年)、隆卡利亚(1946年)、洛戈诺尼(1956年)以及魏因施托克(1968年)等人的著作已经得到公认并成为必读书籍,此外,新近也有菲利普·戈塞、大卫·罗泽纳、阿尔贝托·泽塔、理查德·奥斯本等人的论著值得关注。弗里德利希·李普曼和施特凡·孔策对罗西尼的研究和阐释做出了重要贡献。(这两个人给了我很多的灵感,这不仅仅体现在本书中引用了他们很多的著述。)但是,不光是学术界为重新公正评价罗西尼做出了很大贡献,音乐戏剧的实践者也为重新公正评价罗西尼形成了非常重要的推动力,他们促成了罗西尼音乐的复兴。本书将对这一复兴进行专门评述(中文译稿第173页起)。

人们对罗西尼这个历史人物的印象由不同侧面组成。原则上讲,很难将“生活”与“作品”彻底区分开,二者更多的是以奇特的方式相互影响:一方面,生平记载中包含有很多文献、图片和充满了轶事的报道;另一方面,针对作品也存在着分析、阐释性的描写。上述两个方面经常相互补充,以至于我们对这样一个人物的内心的想像和他外在的形象——艺术家及其艺术——已经成为了一个整体。当然,这不可避免地会带来误解。由于出现了新的认识和经验,一些长期被认为正确的印象也不得不得到修正。

对罗西尼我们很早就出现了谬误:谁能够想到,“典型的罗西尼”实际上是在说两个根本不同的人物